

Silvia De Cagna

E-mail: silviadecagna@gmail.com

Profile on proz.com: <http://www.proz.com/profile/848984>

Main clients:

Acolad, Amstelveen, The Netherlands.

Translator EN-NL-ES>IT for fashion transcreations, marketing, botanical projects, visual innovation workspaces. MTPE proofreader for technical and marketing projects. Tool in use MemoQ.

Attached BV, The Hague, The Netherlands.

Airlines, financial, marketing translations, transcreations, and editing. EN>IT; NL>IT. Tool in use: Memsource/Phrase.

Brand Hut, Los Angeles, USA.

Translation and transcreation of electronics and sport items. EN>IT. Tool in use: Studio 2021.

Commerce Talen, Leiderdorp, The Netherlands.

Translator EN-NL>IT. Botanical content, flowers, marketing descriptions. Tool in use: Studio 2021.

Elycio Tekst & Vertaling, Zwijndrecht, The Netherlands.

Translator NL>IT for MTPE projects ESG policy, technical manuals. Tool in use Studio 2021,

Interlingo, Eindhoven, The Netherlands

Technical manuals, press releases, corporation translation and proofreading texts. Technical translations (building materials/tools). Tourism (camping) EN-NL>IT. Tool in use Studio 2021.

LanguageWire, Frederiksberg, Denmark.

Technical, marketing, MTPE, nutrition, scientific translation and editing texts. EN>IT, ES>IT, NL>IT. Tool in use: Agito Cat tool.

leengo GmbH, Berlin, Germany.

Marketing translations and MPTE. EN-NL>IT. Tool in use: Memsource.

LiveWords, Amstelveen, The Netherlands.

Fashion, e-commerce, marketing, technical translation, editing, and transcreation projects EN-ES-NL>IT. Tool in use MemoQ.

Presence B.V. Maastricht. The Netherlands.

Medical, marketing translations NL-EN->ES>IT.

Marketing translations, MPTE (product descriptions and advertisements) NL>IT. Tool in use: memoQ.

Synerflow, Amsterdam, The Netherlands.

Copywriting, transcreation, marketing translations of luxury products for social media. NL-EN>IT-ES.

April 2005-2013 MADRELINGUA, cultural centre, language school, language services, Amsterdam

Responsible for translating legal documents (certificates, balance sheets, and brochures), marketing and IT documents from English, Dutch, Spanish, and Portuguese into Italian. I have also worked as interpreter for the Italian Chamber of Commerce in Amsterdam, and Utrecht.

**February 2008 to 2014: Zoomin.tv on-line video-news, Amsterdam
Multimedia journalist, Italian Freelance Editor, Project Manager**

Main tasks: write and edit articles into English and Italian, video-editing (editing tool Sony Vegas), record voice over of related video-news published in Italian news' websites. Managing item selections with distributor partners, as well content partners and internal departments. Provide troubleshooting guidelines to distributor partners in case of technical issues. Working languages: Italian, English, Dutch, Spanish, and Portuguese.

EDUCATION AND TRAINING:

2000-2003 Institute for Interpreters and Translators (ISIT) in Milan.

Main subjects studied: translation and interpretation from Italian into English and Dutch, and from English and Dutch into Italian. Third language studied, Spanish.

BA in language mediation.

2008-2010 Master Scientific Translation, IcoN (Pisa, Genua, Bari)

On-line master in Scientific Translation i.e.: Law (common law, British and Australian systems), Localisation (user manual, database management), Biomedicine (Neuroscience, Pharmacology, Informed consent), Energy and environment (Climate change, oil refinery, green energy). Final thesis: Translation into Italian of *Bioenergy*. A paper published by REPP (US Renewable Energy Policy Project) on renewable energy sources like biomass.

2010 Copywriting training www.scrittura.org

On-line copywriting course focusing on creating advertisements for the Web, the press, and the radio.

Simulation of copywriting advertisements for web pages, magazines, radio commercials, and brochures in Italian.

2015 Translation workshop for journalism Spanish into Italian internazionale.it

This journalistic translation workshop focuses on analysing the translation technique in the field of journalism from the main Spanish newspapers (Iberian and Latin America) into Italian. Spanish language variations have also been analysed when translating and localising a text into Italian.

2016 (March) Simultaneous Interpretation Workshop for NGOs

Workshop focused on simultaneous interpretation for the NGOs network. Main language used: Spanish.

LANGUAGE SKILLS			
LANGUAGES	ENGLISH	DUTCH	SPANISH
Reading	Excellent	Excellent	Excellent
Writing	Excellent	Excellent	Excellent
Speaking	Excellent	Excellent	Excellent

Main fields: Copywriting, Energy and Environment (Climate change), Botany, Electronics, Information technology, Law, Journalism, Marketing, Media, Medicine, Movie script, Networking, Software Localisation, Technology, Tourism.

Operating Systems: Windows 10 (word, excel, power point, office, internet explorer, outlook), 1 hard disk, printer, ADSL connection, CD-DVD recorder, subtitling tool (Spot).

CAT tools: Trados Studio 2021. CafeTran Espresso.

ADDITIONAL INFO

Volunteering experience as English Teacher for children in Hanoi, Vietnam.

Involved in different musical and art projects.

August 2018: 200 RYS Yoga Teacher Training. Certified Yoga Alliance. Diploma achieved at Santhi Yoga, Trivandrum – India. Majors: yoga philosophy, breathing management, 12 yoga postures, alignment, anatomy.

September 2018: 75 hours Ayurvedic therapist course. Diploma achieved at Santhi Yoga, Trivandrum – India. Majors: Ayurvedic medicine, treatment strategy, massage. Study of local plants, and medicine preparation.

October 2022: currently studying Acupuncture and Chinese Medicine at Escuela Li Ping Barcelona.

References from past employers, details on translation work available on request.